

Stewart & Tricia Macpherson present their Olivier Award nominated London production of
The Original Stage Musical Phantom of the Opera by Ken Hill

ACT ONE

SCENE 9

カルロッタが演じてクリスティーヌが歌うという策で準備が整った。マダム・ギリールはお手上げ。「警告したのに。今夜何が起こっても知りませんよ」

ペルシャからの賓客を迎え「ファウスト」の幕が開く。舞台の上にはカルロッタ。オーケストラ・ピットにはクリスティーヌ。そして歌が始まる。

SONG No.8 : WHAT DO I SEE?

(C.グノー作曲「ファウスト」“宝石の歌”より)

CARLOTTA

カルロッタ

What do I see?

私が目にしているものは何？

(CHRISTINE)

クリスティーヌ (カルロッタの代役で歌っている)

From whence comes this most wondrous

このとても素晴らしい豪華な小箱は

Ornate casket?

どこから来たの？

I scarcely dare touch it

触るしかないわね

But way not?

でもどうやって？

I see the key to it

その鍵を確かめるわ

彼女は鍵をつまみ上げる

Dare I unlock it?

果たして鍵は開くかしら？

My hand trembles

手が震えるわ

But why?

でもどうして？

I'll do no harmful wrong if I only peep inside it

中を覗くだけなら、悪くないわよね

What joy!

何て嬉しいの！

Its full of wealth

富の塊よ

Are they real or is this a charming dream?

現実なの それとも魅惑の夢？

I feel I'm swooning

気が遠くなりそう

Mine eyes have never seen

今まで見たこともないわ

Such a treasure of jewels

こんな宝石の財宝

Ah

ああ

The joy!

うれしい！

I am now so beautiful to see

私は今 何て美しいものを見ているんでしょう

Ah, the joy!

ああ、すてき！

I am now so beautiful to see

私は今 何て美しいものを見ているんでしょう

Is it you?

これはあなたの？

Margarita?

マルガリータ？

Is it you?

あなたのものなの？

Answer, do

ねえ、答えて

Answer, do

ねえ、答えて

Mirror, mirror, tell me quickly

鏡よ、鏡、早く教えて

Ah—

ああ—

SCENE 10

場内に急に蛙のような声がしてシャンデリアが揺れる。幽霊の不満。「違う。あれでなく、これだ」レミーのポケットにマダム・ギリーが入れた2万フランがなくなり、代わりにリシャルのポケットに領収書が入っていた。

SCENE 11

ラウルに地下の世界で体験したことを話すクリスティーヌ。それを影で聞いている幽霊。彼に同情しながらもラウルに愛を告白するクリスティーヌに「裏切ったのか？」とファントムは怒る。

SONG No.9 : TO PAIN MY HEART SELFISHLY DOOMS ME

(J.オッフェンバック作曲「ホフマン物語」“ああ！僕の心はまだ迷っている！”より)

THE PHANTOM

To pain my heart selfishly dooms me
My senses have devoured my soul
This cruel love tortures, consumes me
love I know I will never control

幽霊

心の痛みは私を自己本位にさせる
私の感覚はわが魂を破滅させる
この無情な愛の拷問、わが身を焦がす愛
抑えられないのはわかっている

RAOUL

Mad with passion, I bow before you
Til the day hell makes you my bride
I despise and I adore you I only want to
die by your side
Full of joy, how I adore you
With a love I cannot hide
Oh Christine, How I adore you
Soon Heaven will make you my bride

ラウル

狂おしい思い、僕は君の前にひざまづく
その日まで地獄が僕の花嫁になる
僕は君をさげずみ 熱愛し
君のそばで死ぬ事を望むだけだ
喜びに満たされて、君をいかに愛するか
愛と共に身を隠すことはできない
ああ クリスティーヌ、いかに君を愛するか
まもなく天国が僕の花嫁になるだろう

THE PHANTOM

My dreams delude me
Devouring my soul
I curse this love that so eludes me
This love I cannot seem to control
This love I cannot control
I despise and adore you
My heart so lost before you
I despise and I adore you
How I wish that I controlled my feeble soul
I try to turn away
But now that I adore you
You will always be mine
Be mine

幽霊

私の夢は私を惑わす
私の魂をむさぼる
逃れられない愛に見舞われている
この愛は抑えられそうもない
この愛は抑えられない
私はあなたをさげずみ 熱愛する
私の心はあなたの前で無力だ
私はあなたをさげずみ 熱愛する
この無力な魂をどうして抑えることが出来よう
私は戻ろうとした
けれどあなたを熱愛する今
あなたはいつでも私のものだ
私のものだ

RAOUL

Take my heart
the willing heart you stole
I am yours
Your love subdues me
Oh Christine, How I adore you
Must I say how I adore you?
Must I say how I'll always adore you?

ラウル

僕の心を受け取ってくれ
喜んで君に捧げよう
僕は君のものだ
君の愛は僕を和らげる
ああ クリスティーヌ、君をどれほど愛するか
どのように愛するか言わなければならないのか？
いつも愛すると言わなければならないのか？

Every glance confesses my longing
Every sigh is so revealing
They show I'm under your spell
They show that I adore you
You'll always be mine be mine

CHRISTINE

This man has conquered and wooed me
I have lost my heart and soul
I am yours
Love has subdued me
And its a love I cannot control
My own one, I adore you
Surrendering unto your charms
I softly fell into your arms
I give all my love, I give all my love to you
I give all my heart, I give my heart to you
My own one, I adore you, my own one, I adore you
You'll always be here in my heart
So be mine

思い浮かぶのは切望ばかりだ
すべてはそう告げている
僕は君の魅力の虜だということを思い知らされる
どんなに愛しているかを思い知らされる
君はいつでも僕のものだ 僕のものだ

クリスティーヌ

この人は私を口説いて求愛した
私は心と魂を奪われたわ
私はあなたのもの
愛は私を和らげる
そしてそれは抑えられない愛
私だけの人、私はあなたを愛する
あなたの魅力に参っている
私はあなたの腕の中で優しく感じる
私の愛のすべてを捧げる、あなたに捧げる
私の心のすべてを捧げる、あなたに捧げる
私だけの人、愛しているわ、私だけの、愛する人
あなたはいつでも私の心に寄り添うでしょう
私のものよ

かなわぬ恋に狂った幽霊は通りがかりの老人を殺す。

ACT TWO

SCENE 1

ついに幽霊の存在を信じてクリスティーヌを起用したリシャールは、6番のボックス席に座る。「ファウスト」の舞台はつつがなく進行する。

SONG No.10 : AH! DO I HEAR MY LOVER'S VOICE?

(C.グノー作曲「ファウスト」“ああ、あれはいとしい方の声だわ”より)

FAUST

Margarita!

ファウスト

マルガリータ!

Margarita!

マルガリータ!

CHRISTINE

Ah! Do I hear my lovers voice?
That dulcet sound from days gone by?

クリスティーヌ

あら! あれはいとしい方の声だわ?
昔からの甘い響き?

FAUST

Margarita!

ファウスト

マルガリータ!

CHRISTINE

Louder than the laugh of the demons
Delighting in my ruin
His voice rings out above

クリスティーヌ

悪魔の笑いより高らかで
私を元気づけてくれるわ
彼の声は上の方で鳴り響く

FAUST

Margarita!

ファウスト

マルガリータ!

CHRISTINE

His hand, his hand is here to save me!
He approaches!
Ha has come!
I am free!
Behold my brave incomparable love
Ah! 'tis, my dear one
Nor death nor damnation
can make my heart afraid
Now love, we are one
Darkness overcome
Love and joy abound
Love and joy abound
As oft in hope I prayed

FAUST

Yes, 'Tis I, my dear one
Satans darts, I fear none
A curse on the demons
who so torment your soul
Safe now that I've found thee

CHRISTINE

Safe now

FAUST

My arms will be round thee

CHRISTINE

Thy arms

BOTH

Then we'll go to heaven
We'll go up to heaven
My love, come come, to my arms

クリスティーヌ

彼の腕が、私を救うためにここにある！
彼が近づいてくる！
彼が来るわ！
私は自由よ！
なんて勇敢で比類なき愛
ああ！それは、私だけの愛しい人
私を恐怖に陥れる
死もなければ 絶望もない
今では愛、私たちはひとつ
闇を克服する
愛と歓びが満ちて
愛と歓びが満ちて
希望を持つたびに私は祈る

ファウスト

そうだ、私だ、愛しい人
悪魔の矢を、私は少しも恐れない
君の魂に苦しみを与えた
悪魔の呪い
汝を見つけた今はもう安全だ

クリスティーヌ

もう安全

ファウスト

私の腕は汝を抱きしめるだろう

クリスティーヌ

汝の腕

ふたり

そして天国へ行くだろう
私たちは天国へ昇るだろう
愛する人よ、さあ来なさい、わが腕の中へ

幽霊とクリスティーヌの声は溶け合う。しかし照明が突然消え、再び点いたときにはクリスティーヌの姿はなかった。「彼女の命が危ない」とラウルはクリスティーヌを探す行動に出る。